

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 152

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Maleisië, met brieven;
's-Gravenhage, 15 juni 1971*

B. TEKST ¹⁾**Overeenkomst inzake economische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Maleisië****Preambule**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Maleisië, verlangende hun vriendschapsbanden nauwer aan te halen en inniger economische betrekkingen aan te moedigen en te bevorderen, alsmede investeringen op de grondslag van wederzijds voordeel te bevorderen, zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- (1) betekent de term „onderdanen”:
- (a) wat betreft Maleisië, hij die overeenkomstig zijn Grondwet een inwoner is; en
 - (b) wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, hij die overeenkomstig de Nederlandse wet een onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden is.
- (2) betekent de term „vennootschappen”:
- (a) wat betreft Maleisië, elke vennootschap met beperkte aansprakelijkheid welke op het grondgebied van Maleisië is opgericht, of elke rechtspersoon of elke vereniging welke wettig overeenkomstig zijn wetgeving is opgericht, en omvat mede de maatschap; en
 - (b) wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, elke rechtspersoon welke overeenkomstig de Nederlandse wet is opgericht, alsmede elke vennootschap als omschreven in letter (a) van dit lid, waarin een onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden of een overeenkomstig de Nederlandse wet opgerichte rechtspersoon, direct of indirect, een overwegend belang heeft.
- (3) De term „investering” omvat alle vermogensbestanddelen en in het bijzonder doch niet uitsluitend:
- (a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheek, voorrechten, pand, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
 - (b) aandelen of andere belangen in vennootschappen;
 - (c) recht op geld of op iedere verrichting die economische waarde heeft;

¹⁾ De Engelse tekst is afgedrukt op blz. 28 e.v. van dit Tractatenblad.

**Perjanjian Kerjasama ekonomi antara
Kingdom Netherlands dengan Malaysia**

Mukaddimah

Kerajaan Kingdom Netherlands dan Kerajaan Malaysia dengan tujuan untuk memperkukuhkan tali persahabatan mereka dan memupok dan mempereratkan perhubungan ekonomi serta menggalakkan pelaboran² atas asas faedah bersama telah bersetuju seperti berikut: -

Perkara I

Bagi maksud Perjanjian ini:

- (1) Istilah „rakyat” bererti:
 - (a) berkenaan dengan Malaysia, sa-orang warganegara menurut Perlembagaannya; dan
 - (b) berkenaan dengan Kingdom Netherlands, sa-orang rakyat Kingdom Netherlands mengikut undang² Netherlands.
- (2) Istilah „sharikat” bererti:
 - (a) berkenaan dengan Malaysia, suatu sharikat yang mempunyai tanggungan berhad dan di-perbadankan dalam wilayah Malaysia atau orang di-sisi undang² atau sa-suatu persatuan orang di-tubuhkan dengan sah mengikut undang² Malaysia dan termasuk perkongsian; dan
 - (b) berkenaan dengan Kingdom Netherlands, mana² orang di-sisi undang² yang di-tubuhkan mengikut undang² Netherlands, begitu juga mana² sharikat sebagaimana yang di-ta’arif di-dalam perenggan kecil (a) di-perenggan ini, yang dikawal sa-chara langsung atau sa-chara tidak langsung oleh sa-saorang rakyat Kingdom Netherlands atau sa-saorang di-sisi undang² yang di-tubuhkan mengikut undang² Netherlands.
- (3) Istilah „pelaboran” hendak-lah mengandongi tiap² jenis aset dan khusus-nya, walau pun bukan sa-mata² itu:
 - (a) harta aleh dan harta takaleh dan juga sa-suatu *rights in rem* yang lain seperti gadai janji, lien, chagaran, *usufruct* dan hak² yang sa-umpama-nya;
 - (b) sher² atau lain² jenis kepentingan dalam sharikat;
 - (c) hak terhadap wang atau terhadap sa-suatu pelaksanaan bernilai ekonomi;

- (d) auteursrecht, rechten op het gebied van de industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnaam en goodwill; en
- (e) zodanige publiekrechtelijke commerciële concessies, waaronder concessies betreffende het zoeken naar, of de extractie of winning van, natuurlijke rijkdommen, die de houder daarvan gedurende enige tijd een rechtspositie verlenen;

mits zodanige geïnvesteerde vermogensbestanddelen:

- (i) in Maleisië, zijn geïnvesteerd in een project dat door het daartoe geëigende Ministerie in Maleisië als een „goedgekeurd project” onder deze Overeenkomst is aangemerkt, hetgeen, op aanvraag, ook kan geschieden met betrekking tot een project waarin vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst vermogensbestanddelen zijn geïnvesteerd; en
- (ii) in het Koninkrijk der Nederlanden, zijn geïnvesteerd met inachtneming van de desbetreffende wetten en regelingen vóór of na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Een wijziging in de vorm waarin de vermogensbestanddelen zijn geïnvesteerd is niet van invloed op het feit dat zij als investering zijn aangemerkt, mits zodanige wijziging niet strijdig is met de goedkeuring welke ten aanzien van de oorspronkelijk geïnvesteerde vermogensbestanddelen is verleend.

Artikel II

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de economische samenwerking tussen hun onderscheiden landen zoveel mogelijk te bevorderen en te ontwikkelen.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen komen voorts overeen de samenwerking tussen hun onderdanen en vennootschappen te bevorderen en, in het kader van hun onderscheiden wetten en regelingen, mede te bevorderen de deelneming van hun onderdanen en vennootschappen in de ontplooiing van produktieve en commerciële activiteiten en de verlening van diensten binnen hun onderscheiden grondgebieden welke zouden bijdragen tot de verbetering van de levensstandaard binnen hun grondgebieden en tot de voorspoed van hun landen.

Artikel III

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij is bereid, met inachtneming van haar wetten en regelingen, haar onderdanen of vennootschappen vergunning te geven tot het leveren van kapitaalgoederen aan, en het uitvoeren van openbare werken ten behoeve van, Overheids- en particuliere ondernemingen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een en ander tegen betalingen in termijnen.

- (d) hakcipta, hak harta perusahaan, proses teknikal, nama dagangan, dan nama-baik; dan
- (e) apa2 konsesi perniagaan di-bawah undang2 awam, yang mana pemegang-nya di-beri kedudukan di-sisi undang2 dalam sa-suatu tempoh termasuk konsesi berkenaan dengan mencharigali atau mengambil atau mendapatkan hasil bumi:

dengan syarat bahawa aset itu, apabila di-laborkan:

- (i) dalam Malaysia, di-laborkan dalam suatu projek yang dikelaskan oleh Kementerian yang berkenaan dalam Malaysia sa-bagai suatu „projek yang di-luluskan” di-bawah Perjanjian ini dan, atas permohonan, kelas yang demikian itu boleh-lah juga di-beri pada sa-suatu projek dalam mana aset itu telah di-laborkan sa-belum tarikh Perjanjian ini mula berkuatkuasa; dan
- (ii) dalam Kingdom Netherlands, di-laborkan di-bawah undang2 dan peratoran2 yang berkaitan sama ada sa-belum atau salepas Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Apa2 perubahan tentang chara bagaimana aset di-laborkan tidak-lah menyentoh penjelasan aset itu sa-bagai pelaboran, dengan syarat bahawa perubahan itu tidak berlawanan dengan kelulusan yang telah di-beri terhadap aset yang di-laborkan pada mula2-nya.

Perkara II

(1) Pehak2 Berjanji bersetuju untuk menggalak dan memajukan kerjasama ekonomi antara negeri mereka masing2 dengan sa-berapa daya yang boleh.

(2) Dan selanjut-nya Pehak2 Berjanji bersetuju untuk menggalakkan kerjasama antara rakyat dan sharikat mereka dan untuk memberi kemudahan dalam bidang undang2 dan peratoran2 mereka masing2 kepada rakyat dan sharikat mereka untuk beserta mengadakan aktiviti2 daya-pengeluaran dan perdagangan dan perkhidmatan2 dalam wilayah mereka masing2, yang akan menolong memperbaiki taraf hidup dalam wilayah mereka dan kemakmoran negeri mereka.

Perkara III

(1) Tertaklok kepada undang2 dan peratoran2-nya, tiap2 satu Pehak Berjanji bersedia membenarkan rakyat atau sharikat-nya menyerahkan, dengan bayaran ansoran, barang2 modal kepada, dan juga menjalankan kerja2 awam bagi enterpris2 Kerajaan dan persendirian dalam wilayah Pehak Berjanji yang satu lagi itu.

(2) Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft overeenkomstig haar wetten en regelingen vergunning tot de overmaking van opeisbare bedragen welke verschuldigd zijn aan de in het eerste lid hierboven bedoelde crediteuren die onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn.

Artikel IV

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich de ontwikkeling van de internationale scheepvaart te bevorderen.

(2) Schepen die onder de vlag van een der Partijen varen en waarop de ingevolge haar wet vereiste papieren strekkende tot bewijs der nationaliteit aanwezig zijn, worden geacht schepen van die Partij te zijn zowel op de volle zee als in de havens, op de (anker)plaatsen en binnen de wateren van de andere Partij.

(3) Koopvaardij schepen van een der Partijen hebben, op gelijke voet als koopvaardij schepen van de andere Partij of van enig derde land, de vrijheid om met hun passagiers en lading alle havens, (anker)plaatsen en wateren van die andere Partij welke voor de buitenlandse handel en scheepvaart zijn geopend, binnen te lopen. Aan zodanige schepen zal in ieder opzicht een behandeling worden verleend welke niet minder gunstig is dan die welke aan soortgelijke schepen van die andere Partij en van enig derde land in de havens, op de (anker)plaatsen en binnen de wateren van die andere Partij wordt verleend.

(4) Aan koopvaardij schepen van een der Partijen wordt een behandeling verleend welke niet minder gunstig is dan die welke aan soortgelijke schepen van de andere Partij en van enig derde land wordt verleend met betrekking tot het recht alle goederen en personen te vervoeren die op schepen naar of van het grondgebied van die andere Partij kunnen worden vervoerd; en aan zodanige goederen en personen wordt een behandeling verleend, welke niet minder gunstig is dan die welke wordt verleend aan soortgelijke goederen en personen die worden vervoerd op koopvaardij schepen van die andere Partij met betrekking tot (a) welke rechten en heffingen dan ook, (b) de douane-administratie, en (c) premies, restituties en andere voorrechten van deze aard.

(5) Het bepaalde in de voorgaande leden is niet van toepassing op de kustvaart en de visserij. Koopvaardij schepen van een der Partijen kunnen nochtans op het grondgebied van de andere Partij van de ene haven naar de andere varen teneinde hetzij uit den vreemde gebrachte passagiers of lading geheel of ten dele te debarkeren c.q. lossen, hetzij om passagiers of lading met een vreemde bestemming geheel of ten dele te embarkeren c.q. laden.

(2) Tiap2 satu Pehak Berjanji hendak-lah membenarkan, mengikut undang2 dan peratoran2-nya, supaya wang2 yang terhutang kepada siputang2 yang tersebut dalam fasal (1) di-atas ia-itu rakyat atau sharikat Pehak Berjanji yang satu lagi itu di-pindahkan kepada mereka apabila wang2 itu genap masa-nya di-bayar.

Perkara IV

(1) Pehak2 Berjanji berjanji dan mengaku akan menggalakkan kemajuan perkhidmatan2 perkapalan antarabangsa.

(2) Perahuan2 yang mengibarkan bendera mana2 satu Pehak dan membawa surat2 yang di-kehendaki oleh undang2-nya sa-bagai bukti kebangsaan hendak-lah di-sifatkan sa-bagai perahuan2 Pehak itu baik di-lautan lepas mau pun di-dalam pelabohan, tempat dan perayeran Pehak yang satu lagi itu.

(3) Perahuan2 saudagar kepunyaan mana2 satu Pehak ada-lah bebas sama saperti perahuan2 saudagar Pehak yang satu lagi itu dan juga perahuan2 mana2 negeri ketiga datang bersama dengan penumpang2 dan kargo-nya ka-semua pelabohan, tempat dan perayeran Pehak yang satu lagi itu yang terbuka kapada perdagangan dan pelayaran negeri asing. Perahuan2 itu hendak-lah dalam segala hal-nya di-beri layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kapada perahuan2 sa-rupa itu kepunyaan Pehak yang satu lagi itu dan mana2 negeri ketiga di-dalam pelabohan, tempat dan perayeran Pehak Berjanji yang satu lagi itu.

(4) Perahuan2 saudagar kepunyaan mana2 satu Pehak hendak-lah di-beri layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kapada perahuan2 sa-rupa itu kepunyaan Pehak yang satu lagi itu dan mana2 negeri ketiga berkenaan dengan hak membawa semua barang2 dan orang yang mungkin di-bawa oleh perahuan2 ka-wilayah atau dari wilayah Pehak yang satu lagi itu; dan barang2 serta orang itu hendak-lah di-beri layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kapada barang2 dan orang sa-supu itu yang di-bawa dalam perahuan2 saudagar kepunyaan Pehak yang satu lagi itu berkenaan dengan (a) duti dan segala jenis chaj, (b) pentadbiran kastam, dan (c) baunti, pulang-balek dan lain2 hak sa-rupa ini.

(5) Peruntokan2 perenggan yang lepas di-atas tidak boleh di-pakai bagi perdagangan di-pantai dan perikanan. Walau bagaimana pun, perahuan2 saudagar kepunyaan mana2 satu Pehak boleh meneruskan perjalanan dari satu pelabchan ka-satu pelabohan lain di-dalam wilayah Pehak yang satu lagi itu, sama ada bagi maksud mendaratkan kesemua atau sa-bahagian penumpang atau kargo yang di-bawa dari negeri luar atau bagi maksud mengambil naik kesemua atau sa-sabahagian penumpang atau kargo yang menuju ka-suatu negeri asing.

Artikel V

(1) Wat betreft de betaling van belastingen, rechten of heffingen, alsmede de toekenning van fiscale aftrekposten en vrijstellingen, kent elke Overeenkomstsluitende Partij aan onderdanen en vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die op haar grondgebied economische activiteiten verrichten, een behandeling toe welke niet minder gunstig is dan die welke aan onderdanen en vennootschappen van enig derde land wordt toegekend.

(2) Niettegenstaande het hierboven bepaalde, behoudt elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voor bijzondere belastingvoordelen op basis van wederkerigheid of uit krachtene overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting of tot wederzijdse bescherming van belastingontvangsten te verlenen.

Artikel VI

Onderdanen en vennootschappen van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten, wat betreft de bescherming van de industriële eigendom, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een bescherming welke niet minder gunstig is dan die welke onderdanen en vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij genieten.

Artikel VII

Met inachtneming van haar wetten en regelingen verbindt elke Overeenkomstsluitende Partij zich tot het vergemakkelijken:

- (a) van het organiseren op haar grondgebied door de andere Overeenkomstsluitende Partij en haar onderdanen en vennootschappen, van economische en commerciële tentoonstellingen en soortgelijke manifestaties;
- (b) van de invoer, zonder betaling van douanerechten, van goederen, materialen en uitrusting bestemd voor de in letter (a) hierboven bedoelde tentoonstellingen en soortgelijke manifestaties, mits zodanige goederen, materialen en uitrusting binnen het voorgeschreven tijdvak aanvangende op de datum van hun invoer worden wederuitgevoerd;
- (c) de verkoop van de in letter (b) hierboven bedoelde goederen, materialen en uitrusting, mits alle daarop drukkende douanerechten worden betaald aan de Douane-Autoriteiten op het grondgebied waarop zij worden verkocht.

Artikel VIII

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt de eerlijke en billijke behandeling van de investeringen van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregelen, het

Perkara V

(1) Berkenaan dengan pembayaran chukai, bayaran atau chaj dan juga penikmatan potongan dan pengechualian kewangan tiap2 satu Pehak Berjanji hendak-lah memberi kepada rakyat dan sharikat Pehak Berjanji satu lagi itu, yang mengambil bahagian dalam apa2 kegiatan ekonomi di-dalam wilayah-nya, layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kepada rakyat dan sharikat mana2 negeri ketiga.

(2) Walau apa pun peruntukan di-atas, tiap2 satu Pehak Berjanji ada-lah berhak memberi kemudahan2 chukai khas atas dasar berbalas2an atau menurut perjanjian untuk mengelakkan chukai dua kali atau memperlindungan hasil bersama.

Perkara VI

Rakyat dan sharikat mana2 satu Pehak Berjanji hendak-lah, berkenaan dengan perlindungan harta perusahaan, menikmati di-dalam wilayah Pehak Berjanji yang satu lagi itu perlindungan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-nikmati oleh rakyat dan sharikat Pehak Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara VII

Tertaklok kepada undang2 dan peratoran2-nya tiap2 satu Pehak Berjanji berjanji dan mengaku akan memberi kemudahan2:

- (a) untuk Pehak Berjanji yang satu lagi itu dan rakyat-nya mengadakan pameran dan pertunjukan ekonomi dan perdagangan di-dalam wilayah-nya;
- (b) untuk mengimpot, dengan tidak payah membayar duti kastam, barang2, bahan2 dan kelengkapan bagi maksud2 pameran dan pertunjukan yang tersebut dalam (a) di-atas, dengan syarat bahawa barang2 dan sa-bagai-nya itu di-eksepot sa-mula dalam tempoh yang di-tetapkan dari tarikh barang2 dan sa-bagai-nya itu di-impot;
- (c) untuk menjual barang2, bahan2 dan kelengkapan yang tersebut dalam (b) di-atas, dengan syarat bahawa segala duti kastam yang kena di-bayar atas-nya di-bayar kepada Pehak-berkuasa2 Kastam di-dalam wilayah di-mana barang2 dan sa-bagai-nya itu di-jual.

Perkara VIII

(1) Tiap2 satu Pehak Berjanji hendak-lah memastikan layanan yang adil dan saksama di-beri terhadap pelaburan2 rakyat atau sharikat Pehak Berjanji yang satu lagi itu dan tidak boleh mencha-atkan, dengan langkah2 yang tak patut atau yang membeza2kan,

beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot daarvan, of de beschikking daarover, door die onderdanen of vennootschappen.

(2) Investerings van onderdanen of vennootschappen van een der Overeenkomstsluitende Partijen in het land van de andere worden niet, uit hoofde van het feit dat, direct of indirect, onderdanen of vennootschappen van de eerste Overeenkomstsluitende Partij daarvan eigenaar zijn of daarin een overwegend belang hebben, onderworpen aan een behandeling welke minder gunstig is dan de behandeling verleend aan investeringen van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of de behandeling verleend aan investeringen van onderdanen of vennootschappen van enig derde land.

Artikel IX

(1) Elke Overeenkomstsluitende Partij staat, met inachtneming van haar wetten en regelingen, zonder onnodig verwijl, de overmaking in een convertibele valuta toe van:

- (a) de netto-winsten, dividenden, royalties, kosten van technische bijstand en diensten, renten en andere lopende inkomsten, verkregen uit investeringen van de onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- (b) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van een investering gedaan door onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
- (c) gelden voor de terugbetaling van leningen door onderdanen of vennootschappen van de ene Overeenkomstsluitende Partij van de onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij welke beide Overeenkomstsluitende Partijen als een investering hebben erkend; en
- (d) de inkomsten uit arbeid van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan wie het is toegestaan werkzaamheden te verrichten in verband met een investering op haar grondgebied.

(2) Voor zover belanghebbenden geen andere regeling hebben getroffen welke is toegestaan door de daartoe geëigende instellingen van de Overeenkomstsluitende Partij op welker grondgebied de investering is gelegen, geschieden overmakingen ingevolge dit artikel tegen de koers welke ten dage van de overmaking van kracht is voor lopende transacties.

(3) De voor lopende transacties van kracht zijnde koers is gebaseerd op de met het Internationale Monetaire Fonds overeengekomen pariteit en ligt binnen de pariteitsmarge die is toegestaan ingevolge sectie 3 van artikel IV van de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds.

pengurusan, penyenggaraan, penggunaan, penikmatan atau pelepasan pelaboran2 itu oleh rakyat atau sharikat itu.

(2) Pelaboran2 rakyat atau pelaboran2 sharikat oleh satu Pihak Berjanji dalam negeri Pihak Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh, oleh kerana pemunyaan atau pengawalan pelaboran itu terletak hak sa-chara langsung atau sa-chara tidak langsung pada rakyat atau sharikat Pihak Berjanji yang pertama tersebut itu, tertaklok kepada layanan yang kurang baik-nya daripada layanan yang di-beri terhadap pelaboran2 rakyat atau pelaboran sharikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu atau daripada layanan yang di-beri terhadap pelaboran2 rakyat atau pelaboran2 sharikat mana2 negeri ketiga.

Perkara IX

(1) Tertaklok kepada undang2 dan peratoran2-nya, tiap2 satu Pihak Berjanji hendak-lah membenarkan, tanpa kelengahan yang tidak berpatutan, di-pindahkan dalam apa2 matawang yang boleh di-tukar:

- (a) keuntungan berseh, dividen, royalti, bayaran bantuan teknik dan perkhidmatan teknik, bunga dan lain2 pendapatan sama-masa, yang terakru dari apa2 pelaboran rakyat atau pelaboran sharikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) hasil dari pembubaran kesemua atau sa-sabahagian daripada apa2 pelaboran yang di-buat oleh rakyat atau sharikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) wang2 sa-bagai membayar balek wang yang di-pinjam oleh rakyat atau sharikat satu Pihak Berjanji dari rakyat atau sharikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu ia-itu wang pinjaman yang telah di-iktiraf oleh kedua2 Pihak Berjanji sa-bagai pelaboran; dan
- (d) pendapatan rakyat Pihak Berjanji yang satu lagi itu, yang di-benarkan bekerja berhubong dengan sa-suatu pelaboran di-dalam wilayah-nya.

(2) Pemindahan di-bawah Perkara ini hendak-lah di-buat mengikut kadar pertukaran yang berkuatkuasa bagi urusan2 sa-masa pada hari pemindahan itu, jika sa-kira-nya tiada apa2 perkiraan lain di-buat oleh mereka yang berkenaan ia-itu sa-bagaimana yang di-benarkan oleh ejensi2 yang berkenaan bagi Pihak Berjanji yang dalam wilayah-nya pelaboran itu terletak.

(3) Kadar pertukaran yang berkuatkuasa bagi urusan2 sa-masa hendak-lah berasaskan nilai tara yang di-persetujui dengan Kumpulan Wang Antarabangsa, ia-itu lebeh atau kurang dari nilai tara itu mengikut sa bagaimana yang di-benarkan di-bawah Sekshen 3 Perkara IV dalam Perkara2 Perjanjian Kumpulan Wang Antarabangsa.

(4) Indien op de datum van de overmaking geen pariteitskoers in de zin van het derde lid hierboven bestaat met betrekking tot de valuta van de Overeenkomstsluitende Partij welke de overmaking toestaat, wordt de officiële koers toegepast welke zodanige Overeenkomstsluitende Partij voor haar valuta heeft vastgesteld in de verhouding tot de Amerikaanse dollar, tot een andere vrij convertibele valuta of tot goud. Indien een zodanige koers niet is vastgesteld, staan de daartoe geëigende instellingen van de Overeenkomstsluitende Partij op welker grondgebied de investering is gelegen een koers toe welke eerlijk en billijk is.

Artikel X

De investeringen van onderdanen of vennootschappen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere worden niet onteigend dan voor een openbaar doel en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang; zij worden evenmin op discriminatoire wijze onteigend. In ieder geval van onteigening wordt prompte, passende en daadwerkelijke schadeloosstelling gegeven, welke de eerlijke en billijke waarde van de investering vertegenwoordigt. De schadeloosstelling kan vrij worden overgemaakt in een convertibele valuta of in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdanen zijn.

Artikel XI

Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een instelling harerzijds aan een van haar onderdanen of vennootschappen een betaling doet uit hoofde van een garantie (verzekering of anderszins) welke zij ter zake van een investering heeft verleend, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder dat zulks inbreuk maakt op de rechten van de eerste Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel XV, de overdracht van alle rechten of aanspraken van een zodanige onderdaan of vennootschap aan de eerste Overeenkomstsluitende Partij of aan een instelling harerzijds, alsmede de subrogatie van de eerste Overeenkomstsluitende Partij of van een instelling harerzijds in zodanige rechten of aanspraken.

Artikel XII

In geval van een geschil tussen een onderdaan of een vennootschap van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij er mede in dat zodanig geschil, na de uitputting van alle nationale administratieve en gerechtelijke middelen, ter bemiddeling of arbitrage wordt voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen, opgericht bij het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen.

(4) Jika pada tarikh pemindahan itu matawang Pehak Perjanji yang membenarkan pemindahan itu tidak mempunyai sa-suatu kadar pertukaran dalam erti fasal (3) di-atas, maka hendak-lah di-pakai kadar rasmi yang di-tetapkan oleh Pehak Berjanji itu bagi matawang-nya berbanding dengan ringgit AS atau dengan suatu matawang lain yang boleh di-tukar dengan bebas-nya atau dengan emas. Jika tiada kadar rasmi di-tetapkan, enjensi2 yang berkenaan bagi Pehak Berjanji yang dalam wilayah-nya pelaburan itu terletak hendak-lah membenarkan suatu kadar pertukaran yang adil dan saksama.

Perkara X

Pelaburan2 rakyat atau pelaburan2 sharikat mana2 satu Pehak Berjanji dalam wilayah Pehak Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh di-ambil milek kechuali bagi sa-suatu maksud awam dan menurut proses undang2 dan juga pelaburan2 itu tidak boleh di-ambil milek dengan chara yang membeza2kan. Jika sa-kira-nya di-ambil milek, maka pampasan hendak-lah di-bayar dengan segera, chukup dan berkesan sa-banyak yang adil dan saksama memandang kapada nilai pelaburan itu. Pampasan itu hendak-lah boleh di-pindahkan dengan bebas dalam matawang yang boleh ditukar atau dalam matawang negeri orang yang menuntut itu.

Perkara XI

Jika suatu Pehak Berjanji atau ejen-nya membayar wang kapada mana2 rakyat atau sharikat menurut suatu gerenti yang telah di-beri oleh-nya berkenaan dengan sa-suatu pelaburan, maka Pehak Berjanji yang satu lagi itu hendak-lah, dengan tidak menyentoh hak2 Pehak Berjanji yang pertama tersebut di-bawah Perkara XV, mengiktiraf pemindahanmilek apa2 hak atau hakmilek rakyat atau sharikat itu kapada Pehak Berjanji yang pertama tersebut itu atau ejen-nya dan penggiliran Pehak Berjanji yang pertama tersebut itu akan hak atau hakmilek itu.

Perkara XII

Jika sa-kira timbul sa-suatu pertikaian antara sa-saorang rakyat atau sa-suatu sharikat dari suatu Pehak Berjanji dengan Pehak Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan sa-suatu pelaburan dalam wilayah Pehak Berjanji yang satu lagi itu maka Pehak Berjanji yang satu lagi itu hendak-lah, salepas menjalankan segala usaha untok mendapatkan penyelesaian dari segi pentadbiran dan kehakiman tempatan, besetuju supaya pertikaian itu di-kemukakan untok di-damai atau di-timbang-tara kapada Pusat Antarabangsa bagi Menyelesaikan Pertikaian2 Pelaburan yang ditubuhkan di-bawah Konvenshen Washington mengenai Penyelesaian Pertikaian2 Pelaburan bertarikh Mach 18, 1965.

Artikel XIII

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemeenschappelijke Commissie in te stellen, welke, ten verzoeke van een der Overeenkomstsluitende Partijen, bijeenkomt teneinde:

- (a) aangelegenheden met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de onderhavige Overeenkomst te bespreken; en
- (b) middelen ter bevordering van de economische samenwerking tussen hun landen in overweging te nemen.

(2) De samenstelling en de procedure van de Gemeenschappelijke Commissie worden wederzijds door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen.

Artikel XIV

Indien de wetgeving van een der Overeenkomstsluitende Partijen of internationale verplichtingen welke thans bestaan of welke hierna tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ter aanvulling op deze Overeenkomst in het leven zullen worden geroepen, tot gevolg heeft of hebben dat ter zake van investeringen van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kan worden gemaakt op een gunstiger behandeling dan die welke in deze Overeenkomst is voorzien, wordt zulks niet door deze Overeenkomst aangetast. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen komt iedere andere verplichting na, welke zij ter zake van investeringen op haar grondgebied van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij op zich mocht hebben genomen.

Artikel XV

(1) Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zullen, indien mogelijk, door de twee Overeenkomstsluitende Partijen worden beslecht.

(2) Indien een geschil aldus niet kan worden beslecht, wordt het, ten verzoeke van een der Overeenkomstsluitende Partijen, aan een scheidsgerecht voorgelegd.

(3) Een zodanig scheidsgerecht wordt in ieder afzonderlijk geval ingesteld, en wel in dier voege dat elke Overeenkomstsluitende Partij een lid benoemt en dat deze twee leden dan tot overeenstemming komen over een onderdaan van een derde land die hun Voorzitter zal zijn en die door de Regeringen van de twee Overeenkomstsluitende Partijen wordt benoemd. Zodanige leden worden binnen twee maanden, en zodanige Voorzitter wordt binnen drie maanden, benoemd nadat een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft bericht dat zij wenst dat het geschil aan een scheidsgerecht wordt voorgelegd.

Perkara XIII

(1) Pihak Berjanji bersetuju menubuhkan suatu Surohanjaya Bersama yang akan mengadakan mesuarat-nya apabila di-minta oleh mana2 satu Pihak Berjanji bagi maksud:

- (a) membincangkan apa2 perkara berkenaan dengan pelaksanaan Perjanjian ini; dan
- (b) menimbangkan chara2 menggalakkan kerjasama ekonomi antara negeri2 mereka.

(2) Keanggotaan dan achara Surohanjaya Bersama hendak-lah di-persetujui bersama oleh Pihak2 Berjanji.

Perkara XIV

Jika undang2 mana satu Pihak Berjanji atau tanggungan2 antara-bangsa yang sedia ada sekarang atau yang di-adakan sa-lepas daripada ini antara Pihak2 Berjanji sa-lain daripada Perjanjian ini, mengakibatkan suatu kedudukan yang menghakkan pelaboran2 rakyat atau pelaboran sharikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu mendapat layanan yang lebeh baik daripada yang di-peruntukkan oleh Perjanjian ini, maka kedudukan itu tidak-lah tersentuh oleh Perjanjian ini. Mana2 satu Pihak Berjanji hendak-lah mematohi apa2 tanggungan lain yang mungkin telah di-ikat oleh-nya berhubung dengan pelaboran yang di-buat dalam wilayah-nya oleh rakyat atau sharikat Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara XV

(1) Pertikaian2 mengenai pentafsiran atau pemakaian Perjanjian ini hendak-lah, jika boleh, di-selesaikan oleh kedua2 Pihak Berjanji.

(2) Jika sa-suatu pertikaian tidak dapat di-selesaikan dengan demikian itu maka, apabila di-minta oleh mana2 satu Pihak Berjanji, pertikaian itu hendak-lah di-kemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.

(3) Tribunal timbangtara itu hendak-lah di-tubuhkan apabila mengenai tiap2 satu hal, tiap2 satu Pihak Berjanji melantek sa-orang ahli, dan dua orang ahli ini hendak-lah kemudian-nya bersetuju supaya sa-orang rakyat dari negeri ketiga menjadi Pengerusi-nya yang akan di-lantek oleh Kerajaan kedua2 Pihak Berjanji. Ahli2 itu hendak-lah di-lantek dalam masa dua bulan dan Pengerusi itu dalam masa tiga bulan, sa-lepas mana2 satu Pihak Berjanji menyakan maksud-nya kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu bahawa ia herkehendak pertikaian itu di-kemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.

(4) Indien het scheidsgerecht niet binnen het in het derde lid hierboven omschreven tijdvak is ingesteld en geen verlenging van het tijdvak door beide Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen en bij gebreke aan enige andere regeling ter beslechting van het geschil, kan een der Partijen de President van het Internationaal Gerechtshof uitnodigen de noodzakelijke benoemingen te doen.

Indien de President een onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is of indien hij anderszins niet in staat is zijn functie uit te oefenen, zal de Vice-President de noodzakelijke benoemingen doen.

Indien de Vice-President een onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is of indien hij eveneens niet in staat is zijn functie uit te oefenen, zal het daarna in jaren oudste Lid van het Internationaal Gerechtshof, dat niet een onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is, de noodzakelijke benoemingen doen.

(5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op de grondslag van de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst in overeenstemming met de beginselen van het recht. Dit doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen indien zulks naar de mening van partijen noodzakelijk is. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in ieder stadium van de procedure aan Partijen een minnelijke schikking voorstellen.

(6) Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Zodanige uitspraken zijn bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid en van haar raadsman in de scheidsrechterlijke procedure; de kosten van de Voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan een andere kostenregeling treffen. Overigens bepaalt het scheidsgerecht zijn eigen procedure.

Artikel XVI

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is de onderhavige Overeenkomst van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk, op Suriname en op de Nederlandse Antillen, tenzij in de akte van bekrachtiging van het Koninkrijk der Nederlanden anders wordt bepaald.

Artikel XVII

(1) De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de 30e dag na de datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

(2) Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaren en zal nadien verder van kracht blijven tenzij een der Over-

(4) Jika tribunal timbangtara tidak di-tubuhkan dalam tempoh yang di-nyatakan dalam fasal (3) di-atas dan tiada apa2 perlanjutan ka-atas tempoh itu telah di-persetujui oleh kedua2 Pihak Berjanji dan jika sa-kira-nya tiada apa2 perkiraan lain bagi menyelesaikan pertikaian itu, maka mana2 satu Pihak Berjanji boleh meminta Yang di-Pertua Mahkamah Keadilan Antarabangsa membuat perlantekan2 yang perlu. Jika Yang di-Pertua itu ia-lah rakyat mana2 satu Pihak Berjanji atau jika sa-balek-nya ia tidak berdaya menunaikan tugas-nya, Naib Yang di-Pertua hendak-lah membuat perlantekan2 yang perlu itu. Jika Naib Yang di-Pertua ia-lah rakyat mana2 satu Pihak Berjanji atau jika ia juga tidak berdaya menunaikan tugas-nya, maka Ahli Mahkamah Keadilan Antarabangsa yang kanan sa-lepas-nya yang bukan rakyat mana2 satu Pihak Berjanji hendak-lah membuat perlantekan2 yang perlu itu.

(5) Tribunal timbangtara hendak-lah membuat keputusan-nya berasaskan peruntokan2 Perjanjian ini dengan menurut prinsip undang2. Bagaimana pun, ini tidak-lah menyentoh kuasa tribunal timbangtara memutuskan pertikaian itu *ex aequo et bono* jika perlu pada pendapat Pihak2. Sa-belum tribunal timbangtara memberi keputusan-nya, ia boleh pada mana2 peringkat penimbangtaraan menchadangkan kapada Pihak2 itu suatu penyelesaian yang sesuai.

(6) Tribunal timbangtara hendak-lah mengambil keputusan-nya mengikut undi lebehsuara. Keputusan2 itu hendak-lah mengikati semua pihak. Tiap2 satu Pihak Berjanji hendak-lah menanggung kos ahli-nya sendiri dan kos peguam-nya dalam pembicharaan timbangtaran itu; kos pengerusi dan lain2 kos hendak-lah di-tanggung sama banyak oleh kedua2 Pihak Berjanji. Tribunal timbangtara boleh membuat suatu peratoran lain berkenaan dengan kos. Dalam segala hal lain, tribunal timbangtara hendak-lah menetapkan achara-nya sendiri.

Perkara XVI

Berkenaan dengan Kingdom Netherlands, Perjanjian ini hendak-lah di-pakai bagi wilayah Kingdom itu di-Eropah, bagi Surinam dan bagi Netherlands Antilles, melainkan jika sa-lain-nya di-peruntokkan dalam suratchara pengesahan Kingdom Netherlands itu.

Perkara XVII

(1) Perjanjian ini hendak-lah mula berkuatkuasa pada 30hb salepas tarikh pertukaran surat-chara pengesahan.

(2) Perjanjian ini hendak-lah tetap berkuatkuasa sa-lama tempoh 10 tahun dan hendak-lah terus berkuatkuasa sa-lepas daripada tempoh

eenkomstsluitende Partijen, na het verstrijken van het aanvangstijdvak van tien jaren, de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk haar voornemen mededeelt deze Overeenkomst te beëindigen. De mededeling van beëindiging heeft rechtsgevolg een jaar nadat zij door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen.

(3) Ter zake van investeringen welke zijn gedaan vóór de datum waarop de mededeling van beëindiging van deze Overeenkomst rechtsgevolg heeft, blijven de bepalingen van de artikelen I tot XVI van kracht gedurende een verder tijdvak van tien jaren te rekenen van die datum.

(4) Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde tijdvakken is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van de onderhavige Overeenkomst voor Suriname of de Nederlandse Antillen afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 15e juni 1971, in zes oorspronkelijke exemplaren, waarvan twee in het Nederlands, twee in de Maleisische taal en twee in het Engels, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. J. DE KOSTER

Voor de Regering van Maleisië,

(w.g.) KHIR JOHARI

itu melainkan jika, sa-lepas tempoh permulaan 10 tahun itu, mana2 satu Pihak Berjanji memberitahu dengan bertulis kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu tentang chadangan-nya hendak menamatkan Perjanjian ini. Notis penamatan itu hendak-lah berkuatkuasa satu tahun sa-lepas notis itu di-terima oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

(3) Berkenaan dengan pelaburan yang di-buat sa-belum tarikh notis penamatan itu berkuatkuasa, peruntukan2 Perkara I hingga XVI hendak-lah tetap berkuatkuasa sa-lama tempoh sa-puluh tahun lagi dari tarikh itu.

(4) Tertaklok kepada tempoh2 yang di-sebutkan dalam fasal (2) Perkara ini, Kerajaan Kingdom Netherlands ada-lah berhak menamatkan pemakaian Perjanjian ini berasing-asing berkenaan dengan Surinam atau Netherlands Antilles.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI-ATAS yang bertandatangan di-bawah ini, yang di-berikuasa dengan sempurna berkenaan-nya oleh Kerajaan mereka masing2, telah menandatangani Perjanjian ini.

DI-PERBUAT di The Hague pada lima belas haribulan Jun dalam enam naskhah asal, dua naskhah dalam Bahasa Dutch, dua naskhah dalam Bahasa Malaysia dan dua naskhah dalam Bahasa Inggeris, ketiga2 naskhah itu ada-lah sama sah-nya.

Bagi Pihak Kerajaan Kingdom Netherlands.

(dt) H. J. DE KOSTER

Bagi Pihak Kerajaan Malaysia.

(dt) KHIR JOHARI

Nr. I

(Officiële vertaling)

's-Gravenhage, 15 juni 1971.

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst inzake economische samenwerking tussen Maleisië en het Koninkrijk der Nederlanden heb ik de eer de overeenstemming te bevestigen dat met betrekking tot elke vennootschap als omschreven in artikel I, lid (2), letter (a), van de Overeenkomst, waarin een onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden of een overeenkomstig de Nederlandse wet opgerichte rechtspersoon, direct of indirect, een overwegend belang heeft, zodanige vennootschap, wil zij onder letter (b) van lid (2) van genoemd artikel vallen, het bewijs van het bestaan van zodanig belang ten tijde van de aanvraag voor de toelating van haar investering dient te leveren. Het is verder wel verstaan dat een zodanige vennootschap niet langer onder genoemd artikel valt zodra zodanig belang niet meer aanwezig is.

Ik zou het zeer op prijs stellen Uw bevestiging van bovenstaande overeenstemming te hebben.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. J. DE KOSTER

*Zijner Excellentie
de Heer Khir Johari,
Minister van Handel en Industrie
van Maleisië*

Nr. II

(Officiële vertaling)

's-Gravenhage, 15 juni 1971.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief van heden te bevestigen, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb voorts de eer de overeenstemming vervat in Uw brief te bevestigen.

Nr. I

(Terjemahan rasmi)

The Hague, 15hb. Jun 1971

Yang Berhormat,

Merujuk kepada Perjanjian Kerjasama Ekonomi di-antara Malaysia dengan Kingdom Netherlands, ada-lah saya dengan hormat-nya mema'alumkan persetujuan ia-itu berkenaan dengan mana2 sharikat yang di-ta'arifkan dalam Perkara I, perenggan (2) perenggan kecil (a) Perjanjian ini yang di-kawal sa-chara langsung atau tidak langsung oleh ra'ayat Kingdom Netherlands atau oleh orang di-sisi undang2 yang di-tubuhkan mengikut undang2 Netherlands, maka sharikat itu, untok berkeleyakan di-bawah perenggan kecil (b) perenggan (2) Perkara tersebut hendak-lah menunjukkan bukti2 tentang ada-nya kawalan itu pada masa membuat permohonan untok kemasokan pelaburan-nya. Ada-lah juga di-fahamkan bahawa sharikat saumpama itu tidak lagi berkeleyakan di-bawah Perkara tersebut setelah sahaja tamat kawalan tersebut.

Sukachita-lah saya kira-nya dapat tuan mengesahkan perkara yang telah di-persetujui di-atas itu.

Sudi apa-lah kira-nya tuan menerima salam kehormatan dari saya.

(dt) H. J. DE KOSTER

Yang Berhormat

Enche Khir Johari,

Menteri Perdagangan dan Perusahaan

Malaysia

Nr. II

(Terjemahan rasmi)

The Hague, 15hb. Jun 1971

Yang Berhormat,

Dengan hormat-nya saya menta'arifkan ia-itu surat tuan bertarikh hari ini, dan yang berbunyi saperti berikut telah selamat saya terima:

(zoals in Nr. I)

Maka saya dengan hormat-nya mengesahkan perkara yang telah di-persetujukan sa-bagaimana yang terkandung dalam surat tuan itu.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) KHIR JOHARI

*Zijner Excellentie
de Heer H. J. de Koster,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. III

(Officiële vertaling)

's-Gravenhage, 15 juni 1971.

Excellentie,

Met verwijzing naar de Overeenkomst inzake economische samenwerking tussen Maleisië en het Koninkrijk der Nederlanden heb ik de eer te bevestigen, dat, tenzij anders wordt medegedeeld, het in artikel I, lid (3) (i), van deze Overeenkomst bedoelde daartoe geëigende Ministerie van Maleisië het Ministerie van Handel en Industrie is, en dat elk vermogensbestanddeel dat in een door genoemd Ministerie goedgekeurd project is geïnvesteerd als een „goedgekeurd project” onder deze Overeenkomst wordt aangemerkt.

Ik zou het zeer op prijs stellen Uw bevestiging van bovenstaande overeenstemming te hebben.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. J. DE KOSTER

*Zijner Excellentie
de Heer Khir Johari,
Minister van Handel en Industrie
van Maleisië*

Sudi apa-lah kira-nya tuan menerima salam kehormatan dari saya.

(dt) KHIR JOHARI

*Yang Berhormat
Enche H. J. de Koster,
Setia Usaha Kerajaan untok Hal
Ehwal Luar Negeri Kerajaan
Kingdom Netherlands*

Nr. III

(Terjemahan rasmi)

The Hague, 15hb. Jun 1971

Yang Berhormat,

Merujuk kepada Perjanjian Kerjasama Ekonomi di-antara Malaysia dengan Kingdom Netherlands ada-lah saya dengan hormat-nya'alomkan ia-itu kechuali di-beritahu salain-nya, Kementerian Malaysia yang berkenaan yang tersebut dalam Perkara I fasal (3) (i) Perjanjian ini ia-lah Kementerian Perdagangan dan Perusahaan, dan pengelasan „projek yang di-luluskan” di-bawah Perjanjian ini akan di-beri bagi apa2 aset yang telah di-laborkan dalam mana2 projek perusahaan yang di-luluskan oleh Kementerian tersebut.

Sukachita-lah saya kira-nya dapat tuan mengesahkan perkara yang telah di-persetujui di-atas itu.

Sudi apa-lah kira-nya tuan menerima salam kehormatan dari saya.

(dt) H. J. DE KOSTER

*Yang Berhormat
Enche Khir Johari,
Menteri Perdagangan dan Perusahaan
Malaysia*

Nr. IV

(Officiële vertaling)

's-Gravenhage, 15 juni 1971.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief van heden te bevestigen, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. III)

Ik heb voorts de eer de overeenstemming vervat in Uw brief te bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) KHIR JOHARI

*Zijner Excellentie
de Heer H. J. de Koster,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. V

(Officiële vertaling)

's-Gravenhage, 15 juni 1971.

Excellentie,

Gelet op het feit dat de Overeenkomst inzake economische samenwerking tussen Maleisië en het Koninkrijk der Nederlanden gesloten is in drie talen welke alle gelijkelijk authentiek zijn, bevestig ik dat het onze overeenstemming is dat in geval van een geschil betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst de Engelse tekst doorslaggevend is.

Ik zou het zeer op prijs stellen Uw bevestiging van deze overeenstemming te hebben.

Nr. IV

(Terjemahan rasmi)

The Hague, 15hb. Jun 1971

Yang Berhormat,

Dengan hormat-nya saya menta'arifkan ia-itu surat tuan bertarikh hari ini, dan yang berbunyi seperti berikut telah selamat saya terima:

(zoals in Nr. III)

Maka saya dengan hormat-nya mengesahkan perkara yang telah di-persetujukan sa-bagaimana yang terkandung di-dalam surat tuan itu.

Sudi apa-lah kira-nya tuan menerima salam kehormatan dari saya.

(dtt) KHIR JOHARI

*Yang Berhormat**Enche H. J. de Koster,**Setia Usaha Kerajaan untok Hal**Ehwal Luar Negeri Kerajaan**Kingdom Netherlands*

Nr. V

(Terjemahan rasmi)

The Hague, 15hb. Jun 1971

Yang Berhormat,

Memandangkan bahawa Perjanjian Kerjasama Ekonomi di-antara Kingdom Netherlands dengan Malaysia telah pun selesai di-tandatangan di-dalam tiga bahasa, yang mana ketiga2 naskhah itu ada-lah sama sah-nya, saya memaalomkan bahawa ada-lah menjadi persetujuan kita bersama jika berlaku apa2 pertelingkahan mengenai tafsiran Perjanjian ini, maka naskhah Inggeris hendak-lah di-pakai.

Sukachita-lah saya kira-nya dapat tuan mengesahkan perkara yang telah di-persetujui itu.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. J. DE KOSTER

*Zijner Excellentie
de Heer Khir Johari,
Minister van Handel en Industrie
van Maleisië*

Nr. VI

(Officiële vertaling)

's-Gravenhage, 15 juni 1971.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief van heden te bevestigen, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. V)

Ik heb voorts de eer de overeenkomst vervat in Uw brief te bevestigen.

Gelieve, Excellentie, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) KHIR JOHARI

*Zijner Excellentie
de Heer H. J. de Koster,
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

Sudi apa-lah kira-nya tuan menerima salam kehormatan dari saya.

(dt) H. J. DE KOSTER

Yang Berhormat
Enche Khir Johari,
Menteri Perdagangan dan Perusahaan
Malaysia

Nr. VI

(Terjemahan rasmi)

The Hague, 15hb. Jun 1971

Yang Berhormat,

Dengan hormat-nya saya menta'arifkan ia-itu surat tuan bertarikh hari ini, dan yang berbunyi seperti berikut telah selamat saya terima:

(zoals in Nr. V)

Maka saya dengan hormat-nya mengesahkan perkara yang telah di-persetujukan sa-bagaimana yang terkandung dalam surat tuan itu.

Sudi apa-lah kira-nya tuan menerima salam kehormatan dari saya.

(dt) KHIR JOHARI

Yang Berhormat
Enche H. J. de Koster,
Setia Usaha Kerajaan untok Hal
Ehwal Luar Negeri Kerajaan
Kingdom Netherlands

Agreement on Economic Co-operation between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia

Preamble

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malaysia, desiring to strengthen their ties of friendship and to foster and promote closer economic relations and to encourage investments on the basis of mutual benefits, have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "nationals" shall mean:
 - (a) in respect of Malaysia, a person who is a citizen according to its Constitution; and
 - (b) in respect of the Kingdom of the Netherlands, a person who is a national of the Kingdom of the Netherlands, according to the Netherlands law.
- (2) The term "companies" shall mean:
 - (a) in respect of Malaysia, any company with a limited liability incorporated in the territory of Malaysia or any legal person or any association of persons lawfully constituted in accordance with its legislation and include partnership; and
 - (b) in respect of the Kingdom of the Netherlands, any legal person constituted in accordance with the Netherlands law, as well as any company as defined in sub-paragraph (a) of this paragraph, controlled directly or indirectly by a national of the Kingdom of the Netherlands or by a legal person constituted in accordance with the Netherlands law.
- (3) The term "investment" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;
 - (b) shares or other kinds of interest in companies;
 - (c) title to money or to any performance having an economic value;
 - (d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names, and goodwill; and
 - (e) such business-concessions under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or winning of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration;

provided that such asset when invested:

- (i) in Malaysia, is invested in a project classified by the appropriate Ministry in Malaysia as an "approved project" under this Agreement, which classification may, on application, also be accorded to a project in which the asset has been invested prior to the date of the entry into force of this Agreement; and
- (ii) in the Kingdom of the Netherlands, is invested under the relevant laws and regulations either before or after the coming into force of this Agreement.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment, provided that such alteration is not contrary to the approval granted in respect of the assets originally invested.

Article II

(1) The Contracting Parties agree to promote and develop economic co-operation between their respective countries to the greatest possible extent.

(2) The Contracting Parties further agree to promote co-operation between their nationals and companies and to facilitate within the framework of their respective laws and regulations the participation of their nationals and companies in the establishment of productive and commercial activities and the provision of services in their respective territories which would contribute towards the improvement of the standards of living in their territories and the prosperity of their countries.

Article III

(1) Each Contracting Party is prepared, subject to its laws and regulations, to authorise its nationals or companies to deliver capital goods to and to carry out public works for governmental and private enterprises in the territory of the other Contracting Party against payment by instalments.

(2) Each Contracting Party shall authorise in accordance with its laws and regulations, the transfer when due of the sums owing to creditors referred to in clause (1) above who are nationals or companies of the other Contracting Party.

Article IV

(1) The Contracting Parties undertake to promote the development of international shipping services.

(2) Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

(3) Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.

(4) Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that might be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

(5) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coastal trade and fisheries. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

Article V

(1) With respect to the payment of taxes, fees or charges and to the enjoyment of fiscal deductions and exemptions each Contracting Party shall accord to nationals and companies of the other Contracting Party, engaged in any economic activity in its territory, no less favourable treatment than that accorded to nationals and companies of any third country.

(2) Notwithstanding the above provision, each Contracting Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreement for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

Article VI

Nationals and companies of either Contracting Party shall, as regards the protection of industrial property, enjoy in the territory of the other Contracting Party protection no less favourable than that enjoyed by nationals and companies of the other Contracting Party.

Article VII

Subject to its laws and regulations each Contracting Party undertakes to facilitate:

- (a) the holding in its territory by the other Contracting Party and its nationals and companies, of economic and commercial exhibitions and displays;
- (b) the importation without payment of customs duties of goods, materials and equipment for purposes of exhibitions and displays referred to in (a) above, provided that such goods, materials and equipment are re-exported within the prescribed period from the date of their importation;
- (c) the sale of goods, materials and equipment referred to in (b) above, provided that all customs duties payable thereon are paid to the Customs Authorities in the territory where they are sold.

Article VIII

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals or companies.

(2) Investments of nationals or companies of one Contracting Party in the country of the other shall not, on the grounds of their ownership or their control being vested directly or indirectly in nationals or companies of the former Contracting Party, be subject to treatment less favourable than the treatment accorded to investments of nationals or companies of the other Contracting Party or the treatment accorded to investments of nationals or companies of any third country.

Article IX

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay, the transfer in any convertible currency of:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interests and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting Party from the nationals or companies of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognised as investment; and

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) To the extent that those concerned have not made any other arrangement which is allowed by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under this Article shall be made at the rate of exchange effective for current transactions on the day of the transfer.

(3) The rate of exchange effective for current transactions shall be based on the par value agreed with the International Monetary Fund and shall lie within the margins above or below such par value allowed under Section 3 of Article IV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

(4) If at the date of the transfer no rate of exchange within the meaning of clause (3) above exists in respect of the currency of the Contracting Party allowing the transfer, the official rate fixed by such Contracting Party for its currency in relation to the US dollar or to another freely convertible currency or to gold shall be applied. If no such rate has been fixed, the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated shall allow a rate of exchange that is fair and equitable.

Article X

The investments of nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other shall not be expropriated except for a public purpose and under due process of law, nor shall they be expropriated in a discriminatory manner. In any case of expropriation there shall be prompt, adequate and effective compensation which shall represent the fair and equitable value of the investment. The compensation shall be freely transferable in a convertible currency or in the currency of the country of which the claimants are nationals.

Article XI

If a Contracting Party or its agency makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article XV, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting Party or its agency and the subrogation of the former Contracting Party or its agency to any such right or title.

Article XII

In the event of any dispute arising between a national or a company of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting

Party, the other Contracting Party shall, after the exhaustion of all local administrative and judicial remedies, agree to such dispute being submitted for conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Washington Convention on the Settlement of Investment Disputes of March 18, 1965.

Article XIII

(1) The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission which will meet at the request of either Contracting Party for the purpose of:

- (a) discussing any matter pertaining to the implementation of the present Agreement;
and
- (b) considering means of promoting economic co-operation between their countries.

(2) The composition and procedure of the Joint Commission shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article XIV

If the legislation of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, result in a position entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such position shall not be affected by this Agreement. Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments within its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article XV

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting Party appointing one member, and these two members shall then agree upon a national of a third country as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within three months, after either Contracting Party has made known to the other Contracting Party that it wants the dispute to be submitted to an arbitral tribunal.

(4) If the arbitral tribunal is not constituted within the period specified in clause (3) above and no extension of the period has been agreed to by both Contracting Parties and in the absence of any other arrangement for the settlement of the dispute, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise incapacitated from discharging his function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is incapacitated from discharging his function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of the present Agreement in conformity with the principles of law. This shall however not prejudice the power of the arbitral tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if necessary in the opinion of the parties. Before the arbitral tribunal gives its decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties an amicable settlement.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article XVI

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Surinam and to the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands provides otherwise.

Article XVII

(1) The present Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Article I to XVI shall remain in force for a further period of ten years from that date.

(4) Subject to the periods mentioned in clause (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Surinam or the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this fifteenth day of June, 1971, in six original copies, two each in Dutch, Bahasa Malaysia and English language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) H. J. DE KOSTER

For the Government of Malaysia,

(sd.) KHIR JOHARI

Nr. I

The Hague, 15th June 1971.

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Economic Co-operation between Malaysia and the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to confirm the understanding that, with respect to any company as defined in Article I, paragraph (2), sub-paragraph (a), of the Agreement, controlled directly or indirectly by a national of the Kingdom of the Netherlands or by a legal person constituted in accordance with the Netherlands law, such a company in order to qualify under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of the said Article, should show proof of the existence of such control at the time of application for admission of its investment. It is further understood that such a company shall no longer qualify under the said Article as soon as such control will have ceased.

I would appreciate it very much to have your confirmation of the above understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) H. J. DE KOSTER

His Excellency
The Hon. Mr. Khir Johari,
Minister of Commerce and Industry
of Malaysia

Nr. II

The Hague, 15th June 1971.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have further the honour to confirm the understanding contained in your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) KHIR JOHARI

His Excellency

Mr. H. J. de Koster,

*State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands*

Nr. III

The Hague, 15th June 1971.

Your Excellency,

With reference to the Agreement on Economic Co-operation between Malaysia and the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to confirm that, unless notified otherwise, the appropriate Ministry of Malaysia referred to in Article I clause (3) (i) of this Agreement is the Ministry of Commerce and Industry, and that the classification of an "approved project" under the Agreement shall be accorded to any asset which has been invested in any industrial project approved by the said Ministry.

I would appreciate it very much to have your confirmation of the above understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) H. J. DE KOSTER

His Excellency

The Hon. Mr. Khir Johari,

*Minister of Commerce and Industry
of Malaysia*

Nr. IV

The Hague, 15th June 1971.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, which reads as follows:

(zoals in Nr. III)

I have further the honour to confirm the understanding contained in your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) KHIR JOHARI

His Excellency

Mr. H. J. de Koster,

*State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands*

Nr. V

The Hague, 15th June 1971.

Your Excellency,

In view of the fact that the Agreement on Economic Co-operation between Malaysia and the Kingdom of the Netherlands has been concluded in three languages, all of which are equally authentic, I confirm that it is our understanding that in case of any dispute as to the interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

I would appreciate it very much to have your confirmation of the same understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) H. J. DE KOSTER

His Excellency

The Hon. Mr. Khir Johari,

*Minister of Commerce and Industry
of Malaysia*

Nr. VI

The Hague, 15th June 1971.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day, which reads as follows:

(zoals in Nr. V)

I have further the honour to confirm the understanding contained in your letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) KHIR JOHARI

His Excellency

Mr. H. J. de Koster,

*State Secretary for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst, met brieven, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst, met brieven, is voorzien in artikel XVII, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de onderhavige Overeenkomst, met brieven, zullen ingevolge artikel XVII, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag na de datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met brieven, ingevolge artikel XVI voor het gehele Koninkrijk gelden, tenzij in de Nederlandse akte van bekrachtiging anders wordt bepaald.

J. GEGEVENS

Van de op 27 december 1945 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst betreffende het Internationale Monetaire Fonds, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel IX, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst is de Engelse tekst geplaatst in *Stb.* G 278. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 158.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in artikel XII van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 152; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel XV, vierde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 55.

Uitgegeven de vierentwintigste augustus 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BIESHEUVEL.